

Naciones Unidas
**ASAMBLEA
GENERAL**

UNDECIMO PERIODO DE SESIONES

Documentos Oficiales



TERCERA COMISION, 732a.
SESION

Miércoles 16 de enero de 1957,
a las 10.45 horas

Nueva York

SUMARIO

Tema 31 del programa:

Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos
(continuación)

Artículo 10 del proyecto de pacto derechos económicos,
sociales y culturales (continuación)..... 263

Página

Presidente: Sr. Hermod LANNUNG (Dinamarca).

TEMA 31 DEL PROGRAMA

Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos (E/2573, anexos I, II y III, A/2907 y Add.1 y 2, A/2910 y Add.1 a 6, A/2929, A/3077, A/C.3/L.460, A/3149, A/C.3/L.528, A/C.3/L.532, A/C.3/L.557, A/C.3/L.558/Rev.2, A/C.3/L.559, A/C.3/L.561 a 565) (continuación)

ARTÍCULO 10 DEL PROYECTO DE PACTO DE DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES (E/2573, ANEXO I A) (continuación)

1. La Sra. LEIVO-LARSSON (Finlandia) declara que aunque su delegación no está totalmente satisfecha con la redacción del artículo 10 del proyecto de pacto (E/2573, anexo I A), aprueba enteramente los principios en él enunciados.

2. En Finlandia, las leyes otorgan una protección muy amplia a la madre y al niño. Desde 1938 existe un vasto programa de ayuda a la maternidad: todas las mujeres embarazadas, casadas o no, tienen derecho a recibir asistencia y están obligadas a someterse a un examen médico antes del cuarto mes de embarazo. Alrededor del 98% de las mujeres que dan a luz reciben los beneficios de este programa. Finlandia implantó en 1943 un sistema de prestaciones familiares destinadas a ayudar a las familias numerosas cuyos recursos son insuficientes. En 1948 se aprobó una ley sobre los subsidios por hijos a cargo; estos subsidios se pagan por todos los hijos menores de 16 años inclusive los hijos de los extranjeros residentes en Finlandia. La mitad aproximadamente de los fondos necesarios proceden de las contribuciones de los empleadores que representan el 3% del monto de los salarios pagados; el Estado se hace cargo del resto. La señora Leivo-Larsson menciona también el sistema de ayuda a las amas de casa y los préstamos sin interés que el Estado concede a los matrimonios jóvenes que quieren fundar un hogar.

3. Por lo que hace a las enmiendas presentadas, varias de ellas son inaceptables para la delegación de Finlandia que considera que el artículo 10 es ya demasiado pormenorizado en su redacción original y que es preciso dejar que cada país establezca los detalles de conformidad con sus leyes. Muchos países no podrían, por ejemplo, aplicar las disposiciones de la enmienda de la Unión Soviética (A/C.3/L.559).

4. La Srta. AGUIRRE (México) aprueba enteramente los principios enunciados en el artículo 10. Es

frecuente todavía que los niños de las familias pobres se vean obligados a trabajar y sean vergonzosamente explotados por sus empleadores. Por lo tanto, conviene prever, como se hace en el párrafo 2, que no se podrá emplear a los niños y a los adolescentes en ciertos trabajos que puedan perjudicar su desarrollo no sólo físico sino intelectual, y prever igualmente que la explotación de esos niños será considerada como un delito y castigada como tal. Algunas delegaciones han sostenido que el párrafo 2 parecía aplicarse únicamente a los niños que pertenecen a familias basadas en el matrimonio. La Srta. Aguirre no comparte este criterio y cree que el defecto reside solamente en un defecto de redacción. Por lo demás, no hay que olvidar que en el párrafo 2 del artículo 2 se dice que los Estados se comprometen a garantizar el ejercicio de los derechos sin distinción alguna, y en particular de nacimiento; por lo tanto, no cabe hablar de discriminación en perjuicio de los niños nacidos fuera de matrimonio.

5. La delegación de México aprueba enteramente la primera cláusula del párrafo 3 relativa a la protección de la familia, fundamento de la sociedad. En cuanto a la segunda parte de este párrafo, relativa al matrimonio, aunque a primera vista parece mejor ubicado en el pacto de derechos civiles, no parece que el mismo esté fuera de lugar en el pacto de derechos económicos, sociales y culturales, si se le considera también en su aspecto civil.

6. La Srta. Aguirre desea que se logre mejorar la redacción del artículo 10, pero podrá votar a favor de este artículo en su forma original porque en él se asegura a la familia un mínimo adecuado de protección; por lo demás, del informe de la Comisión de Derechos Humanos se desprende que este texto es el único que la mayoría de los Estados consideró aceptable.

7. La Sra. ROSSEL (Suecia), que participó en los trabajos de la Comisión de Derechos Humanos desde 1951 a 1953, desearía agregar algunas palabras a la exposición del señor Humphrey. La Comisión de Derechos Humanos comenzó a redactar los artículos del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales en su séptimo período de sesiones, celebrado en 1951. En el caso del artículo 10 tomó como base de discusión el párrafo 2 del artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos. El texto que aprobó era muy breve y superior en ciertos sentidos al texto que estudia ahora la Tercera Comisión. El texto decía lo siguiente:

“Los Estados partes en el presente Pacto reconocen que: 1) se debe conceder especial protección maternal y prenatal; y 2) se han de adoptar medidas especiales de protección en favor de los niños y de los adolescentes, y que, en particular, éstos no han de ser sometidos a trabajos que puedan poner en peligro su desarrollo normal”¹.

¹ Official Records of the Economic and Social Council, Thirteenth Session, Supplement No. 9, anexo I, artículo 26 (no publicado todavía en español).

En la sesión anterior, la representante de Guatemala ha sugerido un texto que se inspira en el de 1951 y que contiene además los mejores elementos del texto que ahora tiene ante sí la Tercera Comisión. La señora Rössel espera que la Comisión podrá, apoyándose en el texto de Guatemala, dar al artículo 10 una forma más satisfactoria.

8. El artículo 10, tal como está redactado, se refiere ante todo a los niños de corta edad, luego a los niños en edad de trabajar y por último a la familia. La señora Rössel insiste en que al redactar este artículo lo que se quiere asegurar es esencialmente la protección de los niños. Ese es un punto que no hay que perder de vista. La Comisión de Derechos Humanos ha empleado en inglés la palabra "*motherhood*" a falta de otra mejor, pero no es posible reemplazarla por la palabra "*mothers*". Si se hace especial hincapié en las "*madres*" se corre el riesgo de conceder a la mujer una protección excesiva que seguramente la perjudicará en el mercado de trabajo, pues los empleadores vacilarán en aceptar la mano de obra femenina. Al disponer que las licencias por maternidad de las mujeres asalariadas serán pagadas por el empleador, el texto de la Unión Soviética (A/C.3/L.559) iría en contra de los intereses de la mujer en lugar de favorecerlos. No debe otorgarse a la madre más que la protección que es indispensable en interés del niño y de la familia.

9. Convendría preparar para el párrafo 2 un texto más simple y jurídicamente aceptable.

10. La delegación de Suecia no es partidaria de que se mencione en forma especial un determinado grupo de niños; no podrá votar, pues, a favor de la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.558/Rev.2). La Comisión de Derechos Humanos consideró la posibilidad de mencionar a los niños ilegítimos pero creyó preferible hablar de los niños, lo que implica todos los niños, sin distinción alguna.

11. En cuanto al párrafo 3, la señora Rössel recuerda que ese párrafo fué incluido en el artículo en una época en que no existía ningún artículo referente a la familia y al matrimonio. Luego, la Comisión de Derechos Humanos se ocupó de estas cuestiones en el artículo 22 del proyecto de pacto de derechos civiles y políticos (E/2573, anexo I B), artículo que fué redactado en 1953, pero dicha Comisión no pudo revisar el artículo 10 del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales a la vista del nuevo artículo relativo al matrimonio incluido en el proyecto de pacto de derechos civiles y políticos. En su forma breve e incompleta, la frase del párrafo 3 que se refiere al matrimonio, aunque aceptable en cuanto al fondo, no es satisfactoria, sobre todo porque en su redacción actual parece excluir toda unidad familiar que no sea la fundada en el matrimonio. Además es dudoso que el lugar que corresponda a esta fórmula sea este pacto.

12. La delegación de Suecia cree que sería útil que la Comisión nombrase un grupo de trabajo, como ha sugerido el representante de El Salvador.

13. El Sr. CHAUDHURI (Pakistán) advierte complacido que todos los miembros de la Comisión están de acuerdo en lo que respecta al fondo del artículo 10 y muy deseosos de mejorar su redacción.

14. El orador cree que en el párrafo 2 podría suprimirse sin inconveniente la frase "en el seno de la familia y con su concurso" que ha suscitado muchas objeciones. El texto ganaría así en concisión. La segunda parte de ese párrafo contiene ideas muy importantes, aceptadas por todos y que, por lo demás, figuran en la

Constitución del Pakistán (artículo 28, c)). El Sr. Chaudhuri reconoce, sin embargo, que la redacción no es muy feliz y apoyará toda tentativa de mejorarla.

15. Por el contrario, la inclusión del párrafo 3, muy especialmente la segunda parte, es discutible. Nadie piensa en negar la grandísima importancia de la familia, pero no hay razón para hablar de ella en el artículo 10 puesto que la cuestión se trata más a fondo en el artículo 22 del pacto de derechos civiles y políticos. La delegación del Pakistán apoyará toda propuesta encaminada a suprimir la última parte de este párrafo.

16. La enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.558/Rev.2) parece inútil, ya que la palabra "niños" designa a todas las categorías de niños. El Sr. Chaudhuri tampoco podrá votar en favor de la enmienda de la URSS (A/C.3/L.559) porque Pakistán, como otros países, aplica el sistema de la financiación tripartita. El delegado del Pakistán apoya sin reservas las enmiendas presentadas por los Países Bajos (A/C.3/L.557) y por Arabia Saudita (A/C.3/L.561).

17. El Sr. MACCHIA (Italia) dice que, en la sesión anterior, había propuesto una nueva redacción para la segunda frase del párrafo 2. En vista de que ciertas delegaciones le han señalado en conversaciones privadas que preferirían un texto más breve, el señor Macchia ha preparado una enmienda (A/C.3/L.564) que conserva lo esencial del texto primitivo, es de más fácil lectura y podrá, según espera, obtener una amplia mayoría.

18. El Sr. PAZHWAQ (Afganistán) destaca que la mayoría de los miembros de la Comisión apoya los principios en que se basa el artículo 10. Sin embargo, como han hecho observar varios oradores, la redacción del texto original está lejos de ser satisfactoria. Así, pues, diversas delegaciones han presentado enmiendas tendientes a mejorarla. La delegación de Afganistán considera que sus esfuerzos han sido muy fructíferos y apoya la mayor parte de las enmiendas presentadas. Sin embargo, desearía sugerir ciertas modificaciones en el texto de estas enmiendas y espera que sus autores podrán tenerlas en cuenta. El señor Pazhwak aclara que no presenta ninguna propuesta formal.

19. La delegación de Afganistán aprueba plenamente la enmienda de Arabia Saudita (A/C.3/L.561). Al reemplazar en el texto inglés las palabras "*motherhood*" y "*maternity*" por la palabra "*madres*" se mejora notablemente el texto original.

20. En cuanto a la enmienda de Chile y Perú (A/C.3/L.562), el representante de Afganistán no considera útil introducir en el párrafo 2 el concepto de asistencia; la palabra "protección" tiene un sentido suficientemente amplio. Si los autores de la enmienda no aceptan su sugerión, el Sr. Pazhwak pedirá un voto por separado para la palabra "asistencia". A su juicio, sería preferible reemplazar en la misma frase las palabras "niños y jóvenes" por la palabra "menores". En el caso en que las delegaciones de Chile y Perú no puedan aceptar esta sugerión, el Sr. Pazhwak presentará probablemente una propuesta formal en este sentido. La última parte de la enmienda es satisfactoria; con ella se puede resolver el problema que se suscita en la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.558/Rev.2).

21. Ocupándose luego de la enmienda del Ecuador y Grecia (A/C.3/L.563), que se refiere al párrafo 3 del artículo 10, el señor Pazhwak señala que él considera, como la representante de Suecia, que ese artículo está fuera de lugar en el pacto; sin embargo, aceptará que se retenga si tal es el deseo de un gran número de dele-

gaciones. En cuanto a la enmienda propiamente dicha, la fórmula "la familia, elemento natural y fundamental de la sociedad" es más feliz que la que figura en el texto original. En efecto, es difícil afirmar que la familia es el fundamento de la sociedad; el señor Pazhwak cree que esa tesis es discutible. La delegación de Afganistán se opone a que se incluya la palabra "asistencia" y pide que esa palabra sea sometida a votación por separado, como en el caso de la enmienda de Chile y Perú, si las delegaciones del Ecuador y Grecia deciden mantenerla. Por otra parte, la expresión "tiene derecho a" no implica en forma suficiente la idea de obligación; podría reemplazarse la primera frase de la enmienda por el texto siguiente: "Debe concederse la más amplia protección a la familia, elemento natural y fundamental de la sociedad". En la misma frase, el señor Pazhwak sugiere que se suprima en el texto inglés la palabra "*possible*" que, a su juicio, no aporta ninguna precisión; sin embargo, no insistirá sobre este punto si la mayoría de los miembros de la Comisión no comparten su opinión. En cuanto a la segunda frase, la redacción del texto inglés no es satisfactoria; la fórmula empleada en el artículo original parece preferible porque guarda mayor conformidad con los términos utilizados en otros artículos del pacto y en otras convenciones. Por lo que hace al segundo párrafo de la enmienda de Grecia y Ecuador, el Sr. Pazhwak considera que sería más lógico colocar el párrafo 3 en el lugar del párrafo 2.

22. La delegación de Afganistán apoya la enmienda de los Países Bajos (A/C.3/L.557); no cree que la inclusión de las palabras "o para la moral" pueda dar lugar a dificultades. Sin embargo, sería mejor colocarlas delante de las palabras "o para la salud", a fin de no romper el vínculo lógico que existe entre los conceptos de salud y de vida.

23. En cuanto a la enmienda de Italia (A/C.3/L.564) el Sr. Pazhwak lamenta que no figure en ella la palabra "explotación", indispensable a su juicio, y pregunta al representante de Italia si aceptaría incluirla en su texto. La utilización ilegal de la mano de obra infantil constituye por sí misma una explotación y no es necesario mencionar dos veces la misma idea.

24. El Sr. Pazhwak aprueba el principio en que se inspira la enmienda de la Unión Soviética (A/C.3/L.559) pero no puede aceptar la segunda parte de dicha enmienda. De mantenerse, la delegación de Afganistán deberá votar en contra del texto propuesto.

25. En cuanto a la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.558/Rev.2), el representante de Afganistán apoya el principio que enuncia, pero considera que ese principio está expresado en forma más satisfactoria en la enmienda de Chile y Perú (A/C.3/L.562).

26. El Sr. EUSTATHIADES (Grecia) cree que conviene mantener un justo equilibrio entre la tesis según la cual los proyectos de pactos deben ser redactados en la forma más concisa posible y la teoría de que los artículos deben contener disposiciones detalladas. La delegación de Grecia examinará el texto original del artículo 10 y las diversas enmiendas propuestas partiendo de este criterio.

27. El Sr. Eustathiades desearía introducir una ligera modificación en la forma del texto francés del artículo 10 tal como ha sido redactado por la Comisión de Derechos Humanos. Propone que se suprima, al final del párrafo 2, la palabra "*et*" que considera superflua. En cuanto a la observación del representante de Francia a propósito de la palabra "*présent*", en la expresión "*présent Pacte*", a juicio de la delegación de Grecia la uti-

lización de esa palabra no crea ninguna dificultad. Esta expresión se encuentra en la Carta de las Naciones Unidas y en todos los instrumentos internacionales.

28. El Sr. Eustathiades da todo su apoyo a la idea en que se inspira el texto de la Unión Soviética (A/C.3/L.559). Sin embargo, no cree que convenga precisar que la licencia con sueldo por maternidad debe estar a cargo del Estado o del empleador. Es preciso dejar a los Estados la elección del método de financiación de esas licencias y, como ha sugerido el representante de Siria, bastaría con especificar que se trata de una licencia con sueldo. Si no se acepta esta propuesta, la delegación de Grecia pedirá que la enmienda de la Unión Soviética se vote por partes.

29. Con respecto a la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.558/Rev.2) el Sr. Eustathiades no ve la necesidad de decir que el Estado está obligado a proteger a las categorías de niños a que se refiere la misma. Las disposiciones legislativas aplicadas en esta materia varían de un país a otro. En Grecia esa protección está asegurada en parte por organizaciones de beneficencia. Si se omite esa mención, no se restará nada al principio en sí ya que la obligación de asegurar protección a los niños corresponde necesariamente al Estado. La delegación griega pedirá un voto separado sobre las palabras "nacidos fuera de matrimonio". Aprueba plenamente la idea general que sirve de base a la enmienda de Bulgaria y que figura en el artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos, pero cree inútil introducir en el pacto disposiciones excesivamente detalladas a este respecto. En la Comisión de Derechos Humanos, la delegación de la Unión Soviética había propuesto el estudio de un proyecto de pacto relativo a los niños. Las disposiciones detalladas tendrían cabida en un instrumento de esta naturaleza.

30. La delegación de Grecia votará a favor de la enmienda de los Países Bajos (A/C.3/L.557) y no se opone a la enmienda de Arabia Saudita (A/C.3/L.561).

31. En cuanto a la enmienda de Chile y Perú (A/C.3/L.562), el Sr. Eustathiades considera que sus autores han estado acertados al introducir el concepto de asistencia, que figura ya en el artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos.

32. El representante de Grecia formula luego algunas observaciones generales sobre las enmiendas propuestas por su delegación y la del Ecuador (A/C.3/L.563). Dichas delegaciones han adoptado la fórmula "la familia, elemento natural y fundamental de la sociedad" no sólo por la razón señalada por el representante de Afganistán, sino también porque esa expresión figura en el artículo 22 del proyecto de pacto de derechos civiles y políticos (E/2573, anexo I B). Es preferible utilizar en los dos pactos la misma terminología. Los autores de las enmiendas han incorporado el concepto de asistencia para ajustar más el texto a las disposiciones del artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos y para precisar las obligaciones que conciernen a los Estados. Han omitido la frase "la familia se basa en el matrimonio" que han considerado inútil puesto que se trata de un concepto universalmente aceptado. Por otra parte, al introducir este detalle, podría sugerirse que las medidas de protección previstas en el artículo 10 no alcanzan a las familias que no están fundadas en el matrimonio; una interpretación semejante sería contraria a la Carta de las Naciones Unidas y a la Declaración Universal de Derechos Humanos. La idea de que el matrimonio debe ser libremente consentido ha sido conservada porque se refiere al aspecto social del matrimonio.

33. El Sr. Eustathiades acepta de buen grado las sugerencias del representante de Afganistán acerca de una nueva redacción de la primera frase de la enmienda. La fórmula propuesta permite adaptar el párrafo 3 a los otros párrafos del artículo 10. El representante de Grecia no tiene objeciones que formular a que se suprima en el texto inglés de la primera frase la palabra "*possible*". Lamenta, sin embargo, no poder aceptar la sugerencia de que se invierta el orden de los párrafos 2 y 3; le parece preferible que el párrafo 3 pase a ser párrafo 1; en efecto, considera lógico que se mencione primero a la familia y luego a los miembros de la familia.

34. El Sr. TSURUOKA (Japón) aprueba enteramente los principios enunciados en el artículo 10, que guardan conformidad con las disposiciones legislativas vigentes en su país. En el Japón, las mujeres asalariadas tienen derecho a una licencia con sueldo por maternidad y no pueden ser despedidas durante un cierto período anterior y posterior al Nacimiento. Además, se presta ayuda a las mujeres embarazadas carentes de recursos. Las leyes relativas a la protección de la infancia prevén sanciones penales contra toda persona que emplee a niños menores de 15 años y prohíben someter adolescentes menores de 18 años a trabajos que puedan comprometer su salud o bienestar, o poner en peligro su vida.

35. Aunque la delegación del Japón aprueba enteramente el espíritu del artículo 10, considera que debería darse una nueva redacción a las disposiciones que contiene. A su juicio, no se desprende claramente de la primera frase del párrafo 2 que las medidas especiales de protección deben aplicarse también a los niños sin familia. Por otra parte, parece que no se tienen en cuenta los casos en que el niño está mejor protegido fuera de la familia. Es sabido que en ciertas familias los niños son descuidados y maltratados, lo que tiene lamentables consecuencias para su desarrollo. El Sr. Tsuruoka considera también que convendría suprimir la palabra "explotación" en el párrafo 2, que no agrega nada al texto. El hecho mismo de emplear niños en trabajos nocivos para la salud constituye una explotación y es inútil expresar la misma idea en dos formas diferentes.

36. Estas consideraciones mueven al representante del Japón a sugerir la siguiente nueva redacción para el párrafo 2:

"Que se deben adoptar medidas especiales de protección, aplicables en todos los casos adecuados y en la medida de lo posible en el seno de la familia y con su concurso, en favor de los niños y de los adolescentes, para favorecer su desarrollo normal. La utilización de mano de obra infantil y el empleo de adolescentes en trabajos nocivos para la salud física o moral o en los cuales peligre su vida deben ser declarados ilegales y sujetos a sanciones penales".

37. La delegación del Japón no presenta una propuesta formal. Espera que los autores de las enmiendas tengan en cuenta su sugerencia.

38. Para concluir, el Sr. Tsuruoka declara que su delegación apoya la propuesta del representante de Filipinas (730a. sesión) en el sentido de que el párrafo 3 del artículo 10 se coloque en el lugar del párrafo 1.

39. La Srta. MAÑAS (Cuba) considera que el artículo 10 es aceptable en cuanto al fondo. Sin embargo, se podría considerar la posibilidad de modificar el orden de los párrafos como han sugerido varios representantes. Sería más lógico que el párrafo 3 pasase a ser párrafo 1. De este modo, el artículo se referiría en primer

término a la protección de la familia y luego a la de los miembros de la familia: la madre y el niño.

40. Después de haber señalado que la palabra española "maternidad" implica más bien un concepto de calidad — la calidad de madre — que un concepto de tiempo — período anterior y posterior al nacimiento — la Srta. Mañas declara que corresponde al Estado determinar la duración de la protección especial que debe concederse a la madre, especialmente a la parturienta. Por ello, el párrafo 1 le parece bien redactado. El párrafo dice que se debe conceder protección a la mujer "durante un período de tiempo razonable", lo que es totalmente acertado. Por lo demás, este texto guarda conformidad con el artículo 68 de la Constitución de Cuba que ofrece garantías a las mujeres, casadas o no, durante el embarazo, antes y después del parto y en el período de la lactancia. Así, por ejemplo, no pueden ser separadas de su empleo ni obligadas a efectuar trabajos que exijan esfuerzos físicos considerables y deben disfrutar de un descanso forzoso retribuido. Además, este párrafo guarda conformidad con las disposiciones del Convenio No. 103 y la recomendación No. 95, relativos a la protección de la maternidad y aprobados por la Organización Internacional del Trabajo, y no sería inútil que el representante de la OIT aclarara el alcance y el contenido de los mismos.

41. El párrafo 2 del artículo 10 se refiere a la protección de los menores; ese párrafo corresponde a la ley cubana que, entre otras disposiciones, prohíbe el aprendizaje y trabajo a los niños menores de 14 años.

42. La Srta. Mañas aprueba la primera parte del párrafo 3, pero considera que la segunda parte podría ser incorporada a otro artículo o constituir un artículo distinto. En todo caso, el concepto de libre consentimiento en el matrimonio no debe desaparecer de los pactos porque es necesario evitar que la mujer pueda ser considerada como un simple objeto y obligada a aceptar una unión que no desea.

43. La representante de Cuba se reserva el derecho de comentar más adelante las enmiendas relativas al artículo 10 que sería mejor no modificar demasiado.

44. El Sr. TOWNSEND EZCURRA (Perú) señala que pocas delegaciones parecen favorables al artículo 10 en su forma original. Eso se debe muy probablemente a que el texto no está bien construido, a que está redactado de una manera complicada y contiene elementos que no deberían figurar allí. Aunque reconoce esos defectos, el Perú no ha querido proponer cambios radicales a fin de no prolongar el debate. Ello no significa en modo alguno, claro está, que la delegación del Perú no apoyará con su voto las modificaciones que le parezcan acertadas, como la fórmula propuesta por los Países Bajos (A/C.3/L.557), la sugerencia hecha por Guatemala (731a. sesión) o las enmiendas del Uruguay (A/C.3/L.565).

45. Por su parte, el Perú se ha unido a Chile para presentar una enmienda (A/C.3/L.562) que tiene por objeto mejorar uno de los pasajes más discutidos del artículo 10. En efecto, en su redacción actual, el párrafo 2 menciona que las medidas de protección se adoptarán "en el seno de la familia y con su concurso". De ese texto podría inferirse que el artículo no se aplica a los niños sin familia. Ahora bien, existe un gran número de niños sin familia, en particular en las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo. Se trata de un hecho doloroso, pero innegable. Es preciso evitar el riesgo de que queden sin protección aquellos menores que son precisamente los que más la necesitan. La propuesta

de Chile y Perú procura eliminar toda ambigüedad sobre este punto. Tiende además a evitar que el pacto establezca en cualquier forma una distinción entre los niños nacidos de matrimonio y los niños nacidos fuera de matrimonio. Las medidas de protección y de asistencia deben aplicarse a "todos" los niños sin "discriminación de ninguna especie". La enmienda conjunta tiene, por otra parte, la ventaja de suprimir la expresión "en todos los casos adecuados" que parece a la vez equívoca y superflua.

46. El representante del Perú considera que la primera frase del párrafo 3 es satisfactoria, pero que deberían eliminarse las dos últimas. No es que desconozca la importancia del matrimonio y del libre consentimiento en la elección del cónyuge; lejos de ello. Pero cree que el artículo 10 tiene por objeto proteger a la familia y sus miembros más débiles y no establecer las condiciones de validez del matrimonio que corresponden más bien al artículo 22 del pacto de derechos civiles y políticos. Además, al decir que la familia se basa en el matrimonio, se da a entender que las familias constituídas fuera del derecho no pueden aspirar a una protección. Sin embargo, es preciso no olvidar que es perfectamente posible que exista una familia sin que haya matrimonio. Por otra parte, la familia puede existir también aunque el padre no cumpla su misión. A este respecto, la tendencia moderna es interesante. Por ejemplo, en el Perú, se está estudiando actualmente una ley relativa al delito de abandono de hogar y un jurista católico español ha propuesto el reconocimiento de los deberes y derechos nacidos de una unión irregular.

47. Refiriéndose a los problemas de traducción que plantea en español el artículo 10, el Sr. Townsend Ezcurra aclara que, para su delegación, la palabra "maternidad" tiene un sentido más limitado que la palabra inglesa "motherhood". Cree que el párrafo 1 debería redactarse del modo siguiente: "Que se debe conceder especial protección a la madre y en particular a la maternidad durante un período razonable antes y después del parto". Apoyándose en las definiciones del diccionario demográfico² publicado por las Naciones Unidas, el Sr. Townsend Ezcurra expone las razones por las cuales preferiría el empleo de la palabra "jóvenes" en lugar de la palabra "adolescentes"; la palabra "menores", que permitiría resolver numerosas dificultades, sería tal vez difícil de incorporar en el texto inglés.

El Sr. Massoud-Ansari (Irán), Vicepresidente, ocupa la Presidencia.

48. La Srta. BERNARDINO (República Dominicana) señala que el artículo 10, que se refiere a la familia, el matrimonio, la maternidad y la protección de los menores, consagra principios destinados a asegurar el bienestar de la madre, el niño y el adolescente. Por lo tanto, abarca todos los elementos necesarios; sin embargo, podría tratarse de darle otra presentación que se ajuste mejor al carácter jurídico del instrumento al que debe incorporarse.

49. La representante de la República Dominicana considera que en español sólo la palabra "maternidad" puede describir el estado de la mujer antes y después del parto. Por lo demás, esa es la palabra utilizada en forma general en los países de América Latina. Del in-

forme presentado por la Comisión Interamericana de Mujeres a la Décima Conferencia Interamericana de Caracas (1952) se desprende claramente que las disposiciones legislativas tendientes a proteger a la madre, antes y después del nacimiento, emplean esa palabra. También figura en la resolución sobre las Condiciones Económicas de la Mujer Trabajadora (resolución XXIII) aprobada por la Novena Conferencia Internacional Americana (Bogotá, 1948) y en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre aprobada por dicha Conferencia (resolución XXX). Por lo demás, la República Dominicana tomó de este texto la enmienda que presentó juntamente con otras varias delegaciones y que se convirtió en el párrafo 2 del artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos.

50. La Srta. Bernardino no ve, pues, inconveniente en aceptar el párrafo 1 en su forma actual porque el mismo contiene los principios generales en que se inspiran o deberían inspirarse las legislaciones nacionales. A este respecto desearía recordar que en el seno de la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, ha sostenido siempre que la protección otorgada a la madre no debe ser de una duración excesiva. En efecto, si se fija un período de protección demasiado largo, los empleadores vacilarán en recurrir a la mano de obra femenina. En definitiva, por querer proteger demasiado a la mujer, se comprometerían sus posibilidades de empleo y se correría el riesgo de que reapareciera la discriminación a la que se trata de poner fin. Por lo demás, se ha advertido desde hace ya tiempo que el mejor modo de mejorar la condición de la mujer no consiste en garantizarle una protección absoluta, sino en asegurarle derechos iguales a los del hombre. Es evidente que el trabajo se ha convertido en una necesidad para ambos sexos; las mujeres han mostrado durante la segunda guerra mundial que son capaces de asumir plenamente su función.

51. A juicio de la representante de la República Dominicana, debe mencionarse que el matrimonio debe ser libremente consentido por los contrayentes. Ello guarda conformidad con la resolución 843 (IX) de la Asamblea General y con la resolución aprobada por la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer en su décimo período de sesiones³. La redacción misma de estos dos textos demuestra que todavía en la actualidad existen costumbres, leyes y prácticas que atentan contra la dignidad de la mujer. Esta ha conquistado ya muchos derechos, pero todavía queda mucho por hacer. Por consiguiente, el principio enunciado en el párrafo 3 del artículo 10 está en el lugar que le corresponde en un instrumento destinado a mejorar la condición del ser humano.

52. La Srta. Bernardino no podrá votar a favor de la enmienda de la URSS (A/C.3/L.559) ni de la de Bulgaria (A/C.3/L.558/Rev.2) cuya redacción presenta algunos defectos. No ve inconveniente alguno en aceptar la enmienda de Chile y Perú (A/C.3/L.562) y la de los Países Bajos (A/C.3/L.557). Prefiere el texto original del artículo al texto propuesto para el párrafo 1 por Arabia Saudita (A/C.3/L.561). Finalmente, considera que la enmienda del Ecuador y Grecia (A/C.3/L.563) responde a la realidad de los hechos.

Se levanta la sesión a las 13.15 horas.

² *Diccionario Demográfico Plurilingüe* (ST/SOA/Series A), Estudios de Población, No. 19 (Edición provisional, junio de 1954).

³ *Documentos Oficiales del Consejo Económico y Social*, 22º período de sesiones, Suplemento No. 4, párrafo 139.